



Oral 2 : Une autre langue

Sélection bibliographique commentée

INTRODUCTION

Dans les cours d'alphabétisation, se côtoient des personnes de cultures et de langues différentes, réunies autour de l'apprentissage du français.

Pour mieux connaître ou reconnaître les difficultés liées à cet apprentissage, nous avons rassemblé des documents consacrés à l'apprentissage de la langue orale, sous l'angle de « violence symbolique » : langue dominante et langue maternelle ; culture orale et culture de l'écrit. Cette approche particulière offrira au formateur de nouvelles pistes de travail et de réflexion sur ses pratiques.

Elle comporte des ouvrages généraux, des outils pédagogiques et des témoignages.



PRATIQUES DE FORMATEUR

CATANI Maurice, **L'alphabétisation des travailleurs étrangers : une relation dominant - dominé**, TEMA-EDITIONS, (Tema-Formation), 1973, 386 p. [Cote : FORM THEO](#)

Réflexion sur le problème de l'alphabétisation des travailleurs étrangers orientée vers les formateurs, à travers leurs motivations, le pourquoi et le vécu de leur pratique. Analyse de l'idéologie véhiculée par la pédagogie et des structures mentales des formateurs.

PIOLAT Jérémie, **Portrait du colonialiste : L'effet boomerang de sa violence et de ses destructions**, La Découverte, (Les empêcheurs de penser en rond), 2011, 166 p.

[Cote : DIV GEOPOL](#)

Une analyse des « violences et les destructions qui ont accompagné deux siècles de colonisation » et une réflexion sur le travail d'alphabétisation, « terrain sur lequel se croisent de nombreux héritages coloniaux déterminant la relation à l'extra occidental et à l'apprenant ou à l'élève en général ». Les pp.115-130 abordent particulièrement la notion de « créole immigré » (voir infra)

LANGUE LETTREE VS LANGUE VULGAIRE

Ou la perception pour un groupe ou un individu de son discours en regard des modèles normatifs ...

CHAMOISEAU Patrick, **Ecrire en pays dominé**, Gallimard, 1997, 326 p. [Cote : L LITT](#)

Histoire d'une vie, d'une trajectoire, d'une prise de conscience, d'une écriture entre langues dominantes et langues dominées.

LABOV William, **Le parler ordinaire**, Ed. de Minuit, (Le sens commun), 1978, 352 p. [Cote : O LING](#)

La langue dans les ghettos noirs des Etats-Unis. Produit d'une enquête empirique exceptionnelle où la langue est toujours saisie dans son contexte et dans des rapports sociaux contrôlés (culture, organisation sociale, situation politique de la jeunesse), ce livre n'abandonne rien des ambitions scientifiques de la linguistique contemporaine. Il commence par révoquer l'opposition entre la langue officielle, qui peut tout dire, et le dialecte, qui balbutie et ne dit que l'immédiat.

Pratiques langagières urbaines : Enjeux identitaires, enjeux cognitifs,

CNDP, (VEI ENJEUX ; 130), 2002, 264 p. [Cote : O LING](#)

... L'opposition entre le langage normé, celui de l'apprentissage scolaire... et les pratiques linguistiques des jeunes de banlieue, des immigrés ... est vécu sur le mode du stigmat, voire de l'exclusion...



DEAUVIEAU Jérôme, TERRAIL Jean-Pierre, **Les sociologues, l'école et la transmission des savoirs : Présentation et choix de textes**, La Dispute, (L'Enjeu scolaire), 2007, 332 p. **Cote : ASOC**

La collection «L'enjeu scolaire» intervient dans le débat sur la démocratisation de l'école. Elle s'intéresse à la transmission des savoirs, aux pratiques des agents scolaires, aux comportements des élèves et des familles. Le présent ouvrage réunit huit contributions (textes de Basil Bernstein, Michael Young, Nell Keddie, Pierre Bourdieu, Viviane Isambert-Jamati, Lucie Tanguy, Bernard Lahire, Élisabeth Bautier et Jean-Yves Rochex) ... autant de coups de projecteur sur l'histoire de la sociologie de la transmission des connaissances.

BADIOU Pierre, VACHELARD Dominique, **Ecole, violence et domination : Notre école nous apprend-elle vraiment à lire ?**, Ed. Du Cygne, Essai, 2011, 170 p. **Cote : L SOC**

Tout, dans l'organisation de l'école française, trahit le dessein de ses fondateurs et réformateurs successifs. Dans cet espace sanctuarisé, c'est une seule culture - savoirs et comportements - et un seul discours qui peuvent être inculqués, édictés par les maîtres du système politique, économique et social ... Rien ne le laisse mieux voir que l'enseignement de la langue, instrument de domination par excellence : en maîtriser les codes et les multiples registres est nécessaire à l'exercice du pouvoir.

WECK Françoise, **La langue des filles : le roman de l'apprentissage linguistique du féminin**, L'Harmattan, 2010, 138 p. **Cote : O LING**

« Notre propos : débusquer, sous les mots, la permanence d'un destin au féminin. Ziza n'a que quelques heures et elle braille déjà dans son berceau, comme son voisin masculin, elle clame sans élégance et sans retenue sa voracité, son désir de survivre, d'avoir droit au sein salvateur. Peu lui chaut encore d'être femme. L'apprentissage du féminin, long et systématique, passe par le langage. Narrer la découverte, par une fillette, des mots dont elle dispose pour devenir femme. Reconstituer son entrée dans l'univers langagier des femmes. Tenter également de déceler des mots porteurs d'injonctions, générateurs de représentations, très massivement sexuées. »

Traduire - (Se) Trahir - Etre bilingue

GREEN Julien, **Le langage et son double**, FAYARD, 2004, 460 p. **Cote : O LING**

Une occasion rare, presque unique, de déceler quelques-uns des liens fondamentaux qui attachent l'homme à sa langue, l'écrivain à son œuvre. En effet, à travers ces seize textes de Julien Green traduits par lui-même dans une langue ou dans l'autre, on découvre l'extraordinaire palette des talents, des passions, des curiosités d'un écrivain. On comprend aussi que chaque langue a sa personnalité, son expression privilégiée. On déchiffre encore, au gré de la langue employée, au fil des ans, les métamorphoses subtiles, non de la pensée, mais de son interprétation. On "voit" enfin, textes français et anglais à l'appui, l'impossibilité de traduire avec une exactitude absolue, fût-on son propre traducteur.

KILITO Abdelfattah, GOUIN Francis, **Tu ne parleras pas ma langue**, ACTES SUD, 2008, 108 p. **Cote : O LING**

Peut-on maîtriser deux langues ? Peut-on y exceller en même temps ? Comment passer de l'une à l'autre ? Comment se comporter entre les deux ? Comment s'en sortir avec la traduction qu'on est en permanence forcé de pratiquer ? Pourquoi nous réjouissons-nous lorsque des étrangers parlent notre langue ? Mais pourquoi, aussi, n'aimons-nous pas, malgré nos dénégations, qu'ils la parlent comme nous ? S'appuyant sur une vaste culture littéraire, arabe et occidentale, ancienne et moderne, l'auteur s'interroge dans un style incisif,



et avec beaucoup d'humour, sur l'attitude des Arabes, hier et aujourd'hui, à l'égard de leur langue et de celles des autres.

CULTURE ECRITE VS CULTURE ORALE

OLSON David R., **L'univers de l'écrit : Comment la culture écrite donne forme à la pensée**, RETZ, (PSYCHOLOGIE), 1998, 348 p. [Cote : PEDA COGN](#)

D. Olson conteste l'hypothèse selon laquelle la culture écrite contribue par elle-même au développement cognitif et qu'il y aurait une différence de nature entre la pensée des sociétés orales et écrites. Selon lui, on a tant valorisé l'écriture dans nos sociétés que l'on en est venu à penser que l'illettrisme est une pathologie, au même titre qu'une maladie ou un handicap physique. Or, les peuples des cultures non écrites sont capables individuellement de raisonnements aussi élaborés que les lettrés...

TERRAIL Jean-Pierre, **De l'oralité : Essai sur l'égalité des intelligences**, La Dispute, (L'enjeu scolaire), 2009, 282 p. [Cote : DIV SC-HUM](#)

L'oralité ou la pratique du langage, est le plus souvent pensée en négatif par rapport à l'écriture. Elle est envisagée comme ne disposant pas des pouvoirs conférés à la pensée par l'écrit. Contrairement à cet a priori largement partagé par les milieux lettrés depuis trois siècles, ce qui intéresse Terrail c'est précisément tout ce dont la pensée humaine est capable quand elle ne dispose pas du support de l'écriture.

Divertir pour dominer : La culture de masse contre les peuples, L'Echappée, (Pour en finir avec), 2010, 280 p. [Cote : DIV CULT](#)

Le développement de la culture de masse (séries américaines, nouvelles technologies, football, jeux vidéos, etc.) a entraîné l'érosion des formes autonomes de culture populaire et la dissolution des liens sociaux au profit d'un monde artificiel d'individus isolés, fondement de la société de consommation. Le capitalisme représente un "fait social total". Il ne tient que sur l'intériorisation d'un imaginaire et grâce au développement d'une culture du divertissement permanent...

OUTILS PEDAGOGIQUES

LHOTE Elisabeth, **Enseigner l'oral en interaction : Percevoir, écouter, comprendre**, Hachette, (F Autoformation), 1995, 160 p. [Cote : O THEO](#)

"Approche qui favorise la construction de représentations mentales correspondant au paysage sonore d'une langue qu'on est en train d'apprendre ... et exercices pratiques..."

HINGLAIS Sylvaine, **Enseigner le français par des activités d'expression et de communication**, RETZ, OUTILS POUR LA FORMATION, 2001, 96 p. [Cote : O PRAT](#)

L'auteur, qui a une formation musicale et théâtrale, a conçu son ouvrage à partir de l'idée qu'une langue s'apprend tout autant avec le corps et la sensibilité qu'avec la raison. Essentiellement pratique, ce recueil de fiches pédagogiques décrivant, étape par étape, chaque animation, propose : - des activités d'échauffement et de pratique réflexive de l'oral (pour améliorer la prononciation, la diction et assimiler les idiomatismes et la conjugaison);



- des activités d'improvisation (pour stimuler les capacités de communication, assimiler la grammaire de façon ludique et motiver la production écrite);
- et enfin, des activités de mémorisation (pour enrichir le vocabulaire et la syntaxe et stimuler la créativité).

MONTELLE Christian, **La parole contre l'échec scolaire : La haute langue orale**, L'Harmattan, 2005, 280 p. **Cote : O THEO**

Présentation de l'éditeur

Des élèves incapables de lire ne peuvent pas bénéficier de l'enseignement qui leur est donné, alors que c'est en lisant que chacun peut acquérir la langue des études. Pour sortir de cette impasse, Christian Montelle propose de " nourrir les enfants par l'oreille " d'une haute langue orale. Il définit cette notion et propose des pistes de transmission à tous les parents et enseignants. La poésie, le théâtre et les récits de la tradition orale sont les piliers de cette acquisition de la langue des savoirs et de la culture, le socle sur lequel s'appuiera tout le parcours scolaire.

LE CREOLE IMMIGRE une approche originale

« Le créole immigré est une création. Il est le fruit de l'effort que fait le migrant pour s'adapter, apprivoiser cette langue nouvelle qu'est le français... » p.123

Le Journal de l'Alpha - 176 : Questions de grammaire et d'orthographe (2), nov. 2010, PIOLAT Jérémie, **Voyages au pays de l'immigration**, pp. 64-75

Sous cet intitulé, l'auteur approfondit le processus de "créolisation" et

De l'immigration à ..., pp. 76-79

Quel travail l'auteur mène-t-il avec les participants pour passer d'un texte écrit en immigration à un texte écrit dans un français directement compréhensible par des francophones.

TEMOIGNAGE D'APPRENANTS

PIOLAT Jérémie, **On ne parle que de nous**, [DVD] GAFFI ; VIDEP, 14 min

Cote : AL TMG

En 2007 est menée au Gaffi une première **expérience d'atelier théâtre**. Quatre femmes engagées dans un processus d'alphabétisation se rencontrent et partagent leurs histoires, fragments de leur parcours de femmes migrantes. De ces récits, s'écrivent des textes qu'elles mettent en geste, en voix, en pas, en scène, sous la direction d'un artiste, Jérémie Piolat, qui a su, avec talent et justesse, donner vie et forme à leurs expressions. Naissent alors le spectacle et le film « On ne parle pas que de nous ». Présenté à plusieurs reprises à l'invitation d'associations, de festivals, ou de lieux culturels, « On ne parle pas que de nous », monté notamment avec des Guinéennes sans papiers-occupantes d'églises, connaît un chemin extraordinaire. Porté par la motivation et la détermination des auteurs et interprètes, il se révèle être un outil de sensibilisation sur l'exil, la condition de la femme et la question des sans-papiers, et porte l'écho de réalités vécues par des femmes migrantes, renvoyé par quatre d'entre elles au nom de toutes les autres...



PIOLAT Jérémie, **Ne blesse pas mon corps deux fois**, [DVD] GAFFI ; VIDEP, 12 min

Cote : AL TMG

A la lumière de leur parcours de migration, au départ d'une réflexion sur la liberté et les droits, des femmes partagent leurs regards et leurs interrogations. Leurs perceptions sensibles et subtiles sont puisées au cœur des expériences vécues et des richesses culturelles. Elles nous invitent, à travers leurs films, au dialogue, à la rencontre des cultures et à un questionnement sur nos sociétés.

VAN CUTSEM Christian, **Terre, papier, ciseaux**, [DVD] VIDEP ; GAFFI, 2011, Cote : AL TMG

Espace-s de liberté-s, les ateliers du GAFFI se transforment en moments privilégiés pour échanger, apprendre et créer. Les rires des femmes y fusent, le plaisir est palpable. Les couleurs, l'odeur de la terre, la force de l'écrit et du verbe nous secouent, nous captivent et nous entraînent allègrement loin des idées reçues... On assiste également à une présentation d'atelier «geste et sens, le cops dans l'apprentissage de la langue »

DIMENSIONS INTERCULTURELLES

Les mots

BEACCO Jean-Claude, **Les dimensions culturelles des enseignements de langue : Des mots aux discours**, (Hachette, F Références), 2000, 190 p. Cote : INTER THEO

La représentation socio-culturelle de chaque apprenant est à utiliser en classe de langue pour la construction de démarches pédagogiques, le choix des documents de travail, etc.

SIZOO Edith, **Ce que les mots ne disent pas : Quelques pistes pour réduire les malentendus interculturels**, Charles Léopold MAYER, 2000, 98 p. Cote : INTER PRAT

"En 2001, des intellectuels francophones se sont rencontrés pour élaborer la "Plate-forme pour un monde responsable et solidaire". Un groupe de traducteurs a mené une analyse des mots, des sous-entendus culturels et présupposés présents dans de nombreux textes dits internationaux"

Sous la direction de ABDEL SAYED Edris, **La langue, véhicule des cultures**, Initiales en Champagne-Ardenne, 2005, 200 p. Cote : O LING

Au sommaire : Le français, langage d'accueil / Marie Treps ; Pluriel en cultures, pluriel en langues / Jean-Michel Eloy ; Bilinguisme, biculturalisme et insertion des jeunes issus de l'immigration / Gilbert Dalgalian ; Comment fabrique t'on une langue de culture ? / Fulvio Caccia ; Politique de la langue et lutte contre l'illettrisme en France / Michel Rabaud ; De l'illettrisme aux pratiques culturelles et artistiques / Michèle Minne ; Voyages insolites d'un monde à l'autre / Odylade ; Des jeux de mots, des comptines, des chansons, des citations / Anne Marquot ; La lecture partagée / Elisabeth Pelloquin : Parl'écriture, devenir écriture / Omer Arrijs ; Langue et interculturalité / Chérif Guelmine ; Multimédia ludique et sensoriel / Anne-Isabelle Vignaud ; Regards croisés sur la langue, véhicule des cultures / Agnès Roth ; Langue et culture sont inséparables / Anne-Marie Filho



Les Gestes

CARADEC François, COUSIN Philippe, **Dictionnaire des gestes : attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier**, FAYARD, 2005, 312 p. **Cote : O PRAT**

Plus de 850 gestes courants de tous les pays, décrits et illustrés, accompagnés de citations et de mises en garde contre les faux-amis.

MORRIS Desmond, **La clé des gestes**, GRASSET, 1977, 320 p. **Cote : INTER THEO**

Une encyclopédie du comportement humain, minutieusement analysé par l'auteur qui fait référence à des centaines de photos, de dessins et de documents historiques pour comprendre, déchiffrer les secrets de notre langage muet.

